

# 客語小劇場之急診室的冬天



字

★ 表演主題：急診室暴力

★ 組別：第五組

★ 組長：醫學二 王偉耀

(寫劇本、翻譯警察、彙整、劇本編排美編)

★ 組員：醫學二 羅宏達(寫劇本、翻譯醫師)

醫學一 陳映融(翻譯老大)

醫學一 余宗翰(翻譯歐巴桑)

醫學一 黃柏偉(翻譯護士)

★ 登場角色：警察—王偉耀

醫師—羅宏達

老大—陳映融

護士—黃柏偉

歐巴桑—余宗翰

★ 戲劇內容：

➤ 客語劇本第五組—第一幕

**老**：我媽媽心臟不舒服，請快幫他戴氧氣罩。(酒醉貌)

吾姆个心臟毋鬆爽，請你等遽啊搶救佢。

【nga / me / ge xim / cong m<sup>ˇ</sup> sung / song \ , ciang \ ng<sup>ˇ</sup> den / giak  
a \ ciong \ giu gi<sup>ˇ</sup>】

**醫**：請別擔心，我一定會把她救回來(輕鬆貌...，拿手機講電話)。老師嗎？這裡有一個病人快死了，我第一天實習，不知道要做什麼。(電話雜訊...)。較大聲一點聽毋著(電話突然斷掉)。

毋使愁，佢定著會將佢救轉來(輕(輕)鬆貌...，擎手機講電話)。先生係無？這位有一個病人會死了，佢第一日實習，毋知愛仰咁做

【m<sup>ˇ</sup> sii \ seu<sup>ˇ</sup> , ngai<sup>ˇ</sup> tin cok voi ziong / gi<sup>ˇ</sup> giu  
zon \ loi<sup>ˇ</sup> 。 xin / sang / he mo<sup>ˇ</sup> ? la \ vi iu / it \ ge piang  
ngin<sup>ˇ</sup> voi xi \ le / , ngai<sup>ˇ</sup> ti it \ ngit \ siid xib , m<sup>ˇ</sup> di / oi  
ngiong \ e / zo 。 tai sang / it \ sit \ tang / m<sup>ˇ</sup> do \ 。】

**老**：先生，先生，我媽媽怎麼了，我看她好像喘不過氣來，快幫他帶氧氣罩(生氣貌)

醫生醫生，吾姆仰咁？佢看佢親像透氣毋得。

【i / sen / i / sen / , nga / me / ngiong \ e / ? ngai<sup>ˇ</sup> kon gi<sup>ˇ</sup> cin  
ciong teu \ hi m<sup>ˇ</sup> det \】

**醫**：沒事，我等一下就可以治好她。(打給同事小明)，小明，我這邊有病人快死了怎麼辦(電話又掛了…)？

無事，俚等一下就做得將佢醫好。(打給同事)小明，俚這片有病人會死咁仰結煞(電話又掛忒了…)？

【mo ∨ sii , ngai ∨ den \ it \ ha qiu zo ded \ ziong / gi ∨ i / ho \ 。 Seu \ min ∨ ngai ia \ pien \ iu / piang ngin ∨ voi xi \ le / 】【

**老**：現在到底怎樣。(不耐煩)

現下到底麼个问题？

【ia \ ha do dai \ ma \ ge mun ti ∨ ? 】【

**醫**：就跟你說沒事。(不耐煩)

就同你講無事

【qiu tung ∨ ng ∨ gong \ mo ∨ sii 】【

**護**：先生先生，那位老太太心臟跳的好快，快去看看。(醫生跑過去歐巴桑那)

先生先生，該位老阿婆心臟跳盡遽，遽啊去看看哪。

【sin / sang / sin / sang / , ge vi ∨ lo \ a / po ∨ sim ∨ cong tiau cin giag \ , giag \ a \ hi kon kon na \ 】【

**醫**：阿婆，妳現在感覺如何。

阿婆，妳這下感覺仰咁

【a / po / , ng ∨ ia \ ha gam \ gog \ ngiong \ e / 】【

**歐**：我好像快死了，心臟每分鐘跳快五百下。

俚蓋像會死了，心臟一分鐘跳會五百下。

【ngai ∨ goi ciong voi si \ le ✓ , sim ∨ cong it \ fun ∨ zung ✓  
tiau voi ng \ bag \ ha 】

**護**：阿婆，沒事啦，醫生會幫你的。

阿婆，無事啦，醫生會同你搵手。

【a ✓ po ∨ , mo ∨ sii la \ , i ✓ sen ✓ voi tung ∨ ng ∨ ten su \  
ge 。】

**醫**：不好意思，我去廁所一下。

壞勢，佢愛去便所一下。

【fa \ se , ngai ∨ hi pien so \ it \ ha 】

---

### ➤ 客語劇本第五組—第二幕

就在這個時候，老大在也按捺不住情緒，一個拳頭打了過去。

**老**：暗陰陽勒（棒子打下去，連搥好多下，護士趕快來勸架，拉開兩人），你這個先生從剛才就一直在講電話，現在又要上廁所，你要不要救我媽媽啊？

(台語:趕羚羊勒)你這個先生頭先就緊講電話，這下又愛去便所，你到底愛救吾姆無？

【ng ∨ i \ ge sin ✓ sang ✓ teu ∨ sien ✓ ciu gin \ gong \ tien fa , ia \ ha iu  
oi hi pien so \ , ng ∨ do dai \ oi giu nga ✓ me ✓ mo ∨ ? 】【

**護**：這位先生請你不要這樣，（老大不聽繼續打，護士快點撥電話）警察局嗎？我們這裡有人在打醫師。

這位先生請你毋莫恁呢，係警察局咩？佢兜這有人打醫生。

【ia \ vi sin ✓ sang ✓ ciang \ ng ∨ m \ mo \ an \ ne ✓ , he gin \

cad \ kiug me / ? ngai \ deu / ia \ iu / ngin \ da \ i \ sen / 。】

**歐**：兒子啊，你在幹嘛啊？（氣急敗壞）不要打先生啦（老大不聽照打）！  
你在該做麼个呀？（無結無煞）毋莫打先生啦！（白痴老大不聽照打）！

【n \ cai / ge \ zo ma \ ge ? ( mo \ gat \ mo \ sat \ ) m \ mo \ da \ sin / sang / la \ 】【

=====

### ➤ 客語劇本第五組—第三幕

**護**：警察你來太晚了，先生他（手指頭比醫生那邊）…，嗚嗚嗚～～他昏倒了…  
警察先生你來啊忒曼咧了，先生佢…，嗚嗚嗚～昏忒咧…

【gin \ cad \ sin / sang / ng \ loi \ a tet \ man le / ， sin / sang / gi \ ... ， vu...fun / tet \ le / ...】

**警**：（拔槍指向老大）不要動，手舉起來…。  
毋莫動，手擎起來

【m \ mo \ tung / ， su \ kia \ hi \ loi \ 】【

**老**：（對昏倒的醫生念念有詞）死好，誰叫你不救我媽媽。  
死好!麼人喊你毋救吾姆。

【si \ ho \ ， ma \ ngin \ hem / ng \ m \ giu nga / me / 】【

**警**：這位先生手舉起來，再動我要開槍了。  
這位先生手擎起來，係過動佢就愛開槍了

【ia \ vi sin / sang / su \ kia \ hi \ loi \ , he go tung / ngai \ ciu  
oi koi / ciong / le / 】

**護**：警察先生，他喝酒醉可能不知道你在講什麼。

警察先生，佢食酒醉可能毋知你在該講麼个。

【gin \ cad \ sin / sang / , gi \ siid ziu \ zui ko / nen \ m \ di \  
ng \ te / ge \ gong \ ma \ ge 。 】

**歐**：警察先生啊，別開槍啊，他是我的心肝啊。

警察先生啊，毋莫開槍，佢係吾个心肝子喔。

【gin \ cad \ sin / sang / , m \ mo \ koi \  
ciong / o / , gi \ he nga \ ge sim / gon / zii \ o / 。 】

**警**：歐巴桑放心，我只是要嚇嚇他而已。

老阿婆你放心啦，佢淨嚇佢定定

【lo \ a / po \ ng \ fong sim / la \ , ngai \ ciang hak \ gi \ tin tin 】

**老**：（往警察那邊走去）你是誰啊？小心我連你一起打。

你係麼人啊？細義兜仔，係無佢連你共下打。

【ng \ he ma \ ngin \ a \ ?se ngi deu / e \ he mo \ ngai \ lien \ ng \  
kiung ha da \ 】

**警**：（跟護士低頭交談）看來他知道我的槍裡面沒裝子彈，怎麼辦？

看來佢知佢个槍仔底肚無裝子彈，仰結煞？

【Kon loi \ gi \ di / nga \ ge cung e \ di / tu \ mo / zong /

zii \ tan \ , ngiong gat \ sat \ ?】

**護**：我有辦法了，我的手錶裡有麻醉針，我射一下他脖子看看（手錶拿出，按一下手錶）

僱有辦法了，吾手錶裡背有麻醉針，僱射一下厥頸根看看哪

【ngai \ iu \ pan fab \ le \ , nga \ su \ beu \ di \ boi iu \ ma \  
zui ziim \ , ngai \ sa id \ ha gia \ giang \ gin \ kon kon na \ 】

**老**：噢，我的脖子好像有東西射進來。

(唉唷! 僱个頸根親像有東西射入來

【ngai \ ge giang \ gin \ cin \ ciong iu \ dung \ si \ sa ngip loi \ 】

**警**：你現在有沒有很想睡的感覺啊？（比手勢，magic）

你這下會想睡無？

【ng \ ia \ ha voi siong \ moi mo \ ? 】

**護**：對，你應該很想睡吧？快快睡，快快睡～

係啊，你應該會當想睡吧？遽啊睡，遽啊睡～

【he a \ , ng \ in goi \ voi dong \ siong \ soi ba \ ? giag \ a \  
soi , giag \ a \ soi ~ 】

**老**：（好像要昏倒突然故作鎮定，但身體已在搖晃）還好還好，完全不會想睡。

（好像要昏倒突然故作鎮定，但身體已在搖晃）無相干無相干，僱還毋會想睡目。

【mo \ siong \ gon \ mo \ siong \ gon \ , ngai \ van \ m \ voi  
siong \ soi muk \ 】

=====

➤ 客語劇本第五組—第四幕

醫：剛剛睡了好久，是發生什麼事了？

頭先睡了恁久，係發生麼个事情呢？

【teu ∨ sien / soi e \ an \ giu \ , he fad \ sen / ma \ ge sii cin ∨ ? 】【

警：先生別擔心，一切我都處理好了。

先生毋使擔心，所有个事情係全部會處理好勢。

【sen / sang / m ∨ sii \ dam / sim / , so \ iu / ge sii cin ∨ ngai ∨  
cion ∨ pu ge sii cin ∨ ngai ∨ cion ∨ pu voi cu \ li / ho \ se 】【

護：(尖叫~) 歐巴桑她~昏~倒~了

(尖叫~) 歐巴桑~昏~忒~了

【o ∨ ba sang \ ~fun ∨ ~tet \ ~le / 】【

醫：(醫龍上身) 讓我來吧！(摸歐巴桑的胸口) 快醒來啊！(大聲嘶吼)！

(醫龍上身) 係來看看哪！遽啊醒啊！(大聲緊喊)！

【ngai ∨ loi ∨ kon kon na \ 。giag \ a \ xiang \ a \ 】【

歐：喔，這裡是？先生你救了我？

喔，這係哪？先生係你救係咁咩？

【o \ , ia \ he na \ ? sin / sang / he n ∨ giu ngai ∨ e me \ ? 】【

醫：對，是我救了你。

係啊，係係救你个啦。

【he a / , he ngai ∨ giu ng ∨ ge la \ 】【



**老**：(聽到歐巴桑活過來突然不睏了) 先生謝謝你 (握醫生的雙手)

(聽到歐巴桑醒過來，突然間毋會想睡了) 先生多謝你。

【sin / sang / , do / cia ng v】

**警、護**：看來沒我們的事了

看來佢兜無事了

【Kon loi v ngai v deu / mo v sii le /】